

ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ

доктора филологических наук Мурувватиён Джамили Джамол о диссертационной работе Гуломджонова Зарифа Мирджоновича «Таджикско-американские литературные связи: перевод как форма межлитературной рецепции», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2 – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература)

Диссертация Гуломджонова Зарифа Мирджоновича «Таджикско-американские литературные связи: перевод как форма межлитературной рецепции» посвящена актуальной теме – изучению международных литературных связей таджикской литературы.

Актуальность темы объясняется отсутствием комплексных работ по вопросу таджикско-американских литературных связей на примере переводов произведений Джека Лондона, Эрнеста Миллера Хемингуэя, Генри Уодсуорта Лонгфелло, Айзека Азимова с языка посредника – русского на таджикский язык.

Достигнутые в диссертации научные результаты и практические рекомендации могут быть применены в исследованиях по литературным связям, в аспекте сравнительного анализа, сопоставительно-типологического исследования произведений отдельных писателей; в процессе преподавания спецкурсов и спецсеминаров, посвященных как теории и практике художественного перевода, так и проблемам литературных взаимосвязей таджикской литературы с другими национальными литературами.

Работа основана на широкой источниковой базе. Она представлена разнообразными опубликованными материалами, периодическими изданиями, публицистикой и другими видами источников.

Заслуживает быть отмеченной методологическая сторона исследования, его междисциплинарный характер. Исследование базируется на сравнительно-сопоставительном анализе оригинала и перевода, позволяющего выявить данные о степени близости их содержания, структуры, способах достижения адекватности переводного текста; историко-культурный, статистический и текстологический методы.

К наиболее значимым результатам исследования принадлежат основные положения и содержательные выводы диссертации. Они уточняют структуру и особенности исследования, раскрывают формы межлитературного процесса; функции, объекты и задачи сравнительного литературоведения, механизмы взаимовлияния национальных литератур; позволяют систематизировать опыт таджикских и зарубежных исследователей в области художественного перевода; выявить особенности переводов рассказа «Любовь к жизни» («Дар талоши ҳаёт»), романа «Мартин Иден» Дж. Лондона, рассказа «Старик и море» («Мӯйсафед ва баҳр») Э. Хемингуэя, поэмы «Песнь о Гайавате» («Суруди Ҳайавот») Генри Уодсуорта Лонгфелло, повести «Стальные

пещеры» («Горҳои пӯлодин») Айзека Азимова с русского языка на таджикский язык.

Таким образом, диссертация Гуломджонова Зарифа Мирджоновича вносит существенный вклад в изучение истории международных литературных связей таджикской литературы XX века.

Работа носит самостоятельный характер, что подтверждается наличием оригинальных выводов, корректным цитированием источников и литературы, а также опубликованными статьями автора по теме исследования.

Диссертация Гуломджонова Зарифа Мирджоновича «Таджикско-американские литературные связи: перевод как форма межлитературной рецепции» является самостоятельным, законченным исследованием, соответствует требованиям, предъявляемым ВАК РФ к квалификационным работам, а ее автор заслуживает присвоения ученой степени кандидата исторических наук по специальности 5.9.2 – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература).

Научный руководитель:

Доктор филологических наук,
главный научный сотрудник отдела сов -
ременной литературы Института
языка и литературы им. Рудаки
Национальной академии наук
Республики Таджикистан

Alika-khan

**Мурувватиён
Джамила Джамол**

E-mail: Alika-khan@mail.ru; Адрес: 734025, г. Душанбе, пр. Рудаки, 21; Тел. (992) 93 760 22 33

Подпись Мурувватиён Джамилы Джамол подтверждаю. Начальник ОК Института
языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Республики
Таджикистан



Х. Нарзикулова

29. 04. 2023 г.